



## CHAPITRE 35

Loi concernant le ministère de la famille  
et du bien-être social

[Sanctionnée le 19 janvier 1961]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 70A,  
am.

**1.** La Loi du département du bien-être social (Statuts refondus, 1941, chapitre 70A, édicté par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 22, remplacé par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 27) est modifiée en remplaçant le titre et l'article 1 par ce qui suit:

### "LOI DU MINISTÈRE DE LA FAMILLE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

Devoirs  
du mi-  
nistre.

**"1.** Le ministre de la famille et du bien-être social est chargé:

*a)* de la direction et de l'administration du ministère de la famille et du bien-être social;

*b)* de l'application des lois ayant pour objet particulier le bien-être social;

*c)* de prendre les mesures nécessaires pour aider la famille à remplir son rôle, et de coordonner l'application des lois de bien-être;

*d)* d'étudier les divers aspects du problème de l'habitation familiale en vue d'adopter les meilleurs moyens de le résoudre;

## CHAPTER 35

An Act respecting the Department of  
Family and Social Welfare

[Assented to 19th January 1961]

**HER MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Department of Social Welfare R.S., Act (Revised Statutes, 1941, chapter c. 70A, 70A, enacted by section 1 of the act 10 George VI, chapter 22, replaced by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 27) is amended by replacing the title and section 1 by the following:

### "DEPARTMENT OF FAMILY AND SOCIAL WELFARE ACT

**"1.** The Minister of Family and Social Welfare is charged: Duties of  
Minister.

*a.* with the direction and management of the Department of Family and Social Welfare;

*b.* with the carrying out of the acts that have social welfare as their particular object;

*c.* with the taking of the necessary steps to assist the family to fulfill its role, and with coordinating the carrying out of the welfare acts;

*d.* with the study of the various aspects of the problem of family housing with a view to adopting the best means of solving it;

e) d'étudier les problèmes concernant l'enfance négligée ou délaissée, la délinquance juvénile, la rééducation des jeunes délinquants, la ségrégation et le traitement des jeunes détenus et tous autres problèmes concernant l'enfance et la jeunesse malheureuses, d'en rechercher les solutions appropriées."

e. with the study of problems respecting neglected or abandoned children, juvenile delinquency and the reeducation of juvenile delinquents, the segregation and care of young prisoners and all other problems relating to underprivileged children and young persons, and with seeking appropriate solutions thereof."

S.R.,  
c. 70A,  
a. 2, am.

**2.** L'article 2 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "département du bien-être social" par les mots "ministère de la famille et du bien-être social".

**2.** Section 2 of the said act is amended by replacing, in the third line, the words "Department of Social Welfare" by the words "Department of Family and Social Welfare".

Id., a. 3,  
am.

**3.** L'article 3 de ladite loi est modifié en insérant dans la deuxième ligne après le mot "sous-ministre", les mots "de la famille et".

**3.** Section 3 of the said act is amended by replacing, at the end, the words "Social Welfare" by the words "Family and Social Welfare".

Id., aa.  
vers. fr.  
4-10, am.

**4.** La version française des articles 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 est modifiée en remplaçant partout où il se trouve, le mot "département" par le mot "ministère".

**4.** The French version of sections 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 is amended by replacing the word "département", wherever it occurs, by the word "ministère".

Id., a. 10,  
am.

**5.** L'article 10 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la troisième ligne et dans les cinquième et sixième lignes les mots "du bien-être social".

**5.** Section 10 of the said act is amended by striking out, in the second and third lines and in the sixth line, the words "of Social Welfare".

Interpré-  
tation.

**6.** Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document concernant les matières énumérées à l'article 1 de la Loi du ministère de la famille et du bien-être social (Statuts refondus 1941, chapitre 70A), comme il est décrété par l'article 1 de la présente loi, les expressions "ministre du bien-être social" ou "ministre du bien-être social et de la jeunesse" ou "ministre de la santé et du bien-être social" désignent le "ministre de la famille et du bien-être social", les expressions "département du bien-être social" ou "département du bien-être social et de la jeunesse" ou "département de la santé et du bien-être social" désignent le "ministère de la famille et du bien-être social", les expressions "sous-ministre du bien-être social" ou "sous-ministre du bien-être social et de la jeunesse" ou "sous-ministre de la santé et du bien-être social" désignent le "sous-ministre de la famille et du bien-être social".

**6.** In every act, proclamation, order in council, contract or document respecting the matters enumerated in section 1 of The Department of Family and Social Welfare Act (Revised Statutes, 1941, chapter 70A), as enacted by section 1 of this act, the expressions "Minister of Social Welfare", "Minister of Social Welfare and Youth" and "Minister of Health and Social Welfare" mean the "Minister of Family and Social Welfare", the expressions "Department of Social Welfare", "Department of Social Welfare and Youth" and "Department of Health and Social Welfare" mean the "Department of Family and Social Welfare", and the expressions "Deputy Minister of Social Welfare", "Deputy Minister of Social Welfare and Youth" and "Deputy Minister of Health and Social Welfare" mean the "Deputy Minister of Family and Social Welfare".

Lois modi-  
fiées:

Sont spécialement ainsi modifiées:

The following in particular are amended: SO Acts  
am.:

S.R.,  
c. 176;  
la Loi relative au bien-être de la jeunesse  
(Statuts refondus, 1941, chapitre 176);

1951-52,  
c. 3;  
la Loi concernant l'assistance aux per-  
sonnes âgées de soixante et cinq à soixante-  
dix ans (15-16 George VI, chapitre 3);

1951-52,  
c. 4;  
la Loi des allocations aux aveugles  
(15-16 George VI, chapitre 4);

S.R.,  
c. 180;  
la Loi de l'assistance aux mères néces-  
siteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre  
180);

1954-55,  
c. 9;  
la Loi concernant l'aide aux personnes  
invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9);

S.R.,  
c. 326.  
la Loi concernant la protection des  
enfants immigrants (Statuts refondus  
1941, chapitre 326),  
et leurs amendements.

S.R.,  
c. 187,  
am.  
**7.** La Loi de l'assistance publique de  
Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre  
187 et ses amendements) est modifiée en  
remplaçant partout où ils s'y rencontrent,  
les mots "ministre du bien-être social"  
par les mots "ministre de la famille et du  
bien-être social".

S.R.,  
c. 192, aa,  
12 et 13,  
remp.  
**8.** Les articles 12 et 13 de la Loi con-  
cernant les hôpitaux privés (Statuts re-  
fondus, 1941, chapitre 192 et ses amende-  
ments) sont remplacés par les suivants:

Exécu-  
tion.  
"12. Le ministre de la santé est chargé  
de la mise à exécution de la présente loi  
en ce qui concerne les hôpitaux propre-  
ment dits, de même que les dispensaires,  
consultations et cliniques, et le ministre  
de la famille et du bien-être social en ce  
qui concerne toutes autres institutions.

Inspec-  
tion.  
"13. L'inspection des hôpitaux privés  
est faite sous la direction du ministre  
de la santé ou celle du ministre de la  
famille et du bien-être social, selon leur  
compétence respective."

Entrée en  
vigueur.  
**9.** La présente loi entre en vigueur le  
1er avril 1961.

the Act respecting the Welfare of Youth R.S.,  
(Revised Statutes, 1941, chapter 176); c. 176;  
the Act to assist persons aged sixty-1951-52,  
five to seventy years (15-16 George VI, c. 3;  
chapter 3);

the Blind persons allowances Act (15-16 1951-52,  
George VI, chapter 4); c. 4;

the Needy Mothers Assistance Act R.S.,  
(Revised Statutes, 1941, chapter 180); c. 180;

the Act respecting assistance to dis-1954-55,  
abled persons (3-4 Elizabeth II, chapter c. 9;  
9);

the Immigrant Children Act (Revised R.S.,  
Statutes, 1941, chapter 326), c. 326.  
and their amendments.

**7.** The Quebec Public Charities Act R.S.,  
(Revised Statutes, 1941, chapter 187 and c. 187, am.  
its amendments) is amended by replacing  
the words "Minister of Social Welfare",  
wherever they occur, by the words "Min-  
ister of Family and Social Welfare".

**8.** Sections 12 and 13 of the Private R.S., c.  
Hospitals Act (Revised Statutes, 1941, 192, ss.  
chapter 192 and its amendments) are 12, 13 re-  
placed by the following sections: placed.

"12. The Minister of Health is charg- Carrying  
ed with the carrying out of this act as out of  
regards hospitals proper and also dis- act.  
pensaries, public consulting offices and  
clinics, and the Minister of Family and  
Social Welfare as regards all the other  
institutions.

"13. The inspection of private hos- Inspec-  
pitals shall be made under the direction tion.  
of the Minister of Health or that of the  
Minister of Family and Social Welfare,  
according to their respective jurisdic-  
tions."

**9.** This act shall come into force on the Coming  
1st of April 1961. into force.